



# Lebenslauf Bettina Ricceri

---

## Berufserfahrung

26.03.2020 – 26.06.2020 Università IUAV di Venezia

### **Freiberufliche wissenschaftliche Tätigkeit**

- Im Rahmen des Projektes “Jacob Burckhardt: Open Correspondence Publishing and Visualisation Platform. Tätigkeiten: Überprüfung der Transkription, textkritischer Kommentar und TEI Kodierung unveröffentlicher Briefe an den Basler Kulturhistoriker Jacob Burckhardt.

14.11.2018 –

### **Freiberufliche Übersetzerin**

- Übersetzung von redaktionellen Texten, Werbekampagnen, Webinhalten, Werbeprospekten, Broschüren, Produktbeschreibungen und Medieninformationen.

01.10.2018 – 30.09.2019 Università IUAV di Venezia

### **Forschungsstipendium**

- Im Rahmen des Projektes “Jacob Burckhardt: Open Correspondence Publishing and Visualisation Platform. Tätigkeiten: Überprüfung der Transkription, textkritischer Kommentar und TEI Kodierung unveröffentlicher Briefe an den Basler Kulturhistoriker Jacob Burckhardt.

01.11.2017 – Amazon Europe Core S.à.r.l.

### **Posteditor Deutsch - Italienisch**

- Nachbearbeitung von Maschinenübersetzungen der Produktbeschreibungen.

01.11.2017–30.04.2018 Scuola Normale Superiore di Pisa

### **Freiberufliche wissenschaftliche Tätigkeit**

- Im Rahmen des Projektes “Jacob Burckhardt: Critical Edition of Jacob Burckhardt's lectures“: Transkription und textkritischer Kommentar einige Vorträge des Basler Kulturhistorikers Jacob Burckhardt.

14.01.2015 – 31.08.2018

COOP SCHWEIZ, Basel

**Übersetzerin – Revisorin Deutsch - Italienisch**

- Übersetzung von redaktionellen Texten, Schulungsunterlagen, Werbekampagnen, Webinhalten, Werbeprospekten, Broschüren, Produktbeschreibungen und Medieninformationen.
- Korrekturlesen von internen und externen Übersetzungen und Überprüfen von Druckvorlagen.

05.06.2012 – 30.11. 2014

KNAPP AG, Graz

**Dolmetscher und Übersetzer für den technischen Kundensupport**

- Dolmetschen in Telekonferenz (Konsekutivdolmetschen zwischen Kunden und Techniker in die bzw. aus den Fremdsprachen Italienisch, Spanisch, Englisch, Französisch).
- Dolmetschen von Kundenschulungen.
- Übersetzung von technischen Berichten für die Kunden, Korrekturlesen und Fremdsprachenkorrespondenz.

01.10.2011 – 31.05.2012

Landesschulrat für Steiermark

**Sprachassistentin für Italienisch in der Oberstufe**

- Erarbeitung von Unterrichtsmaterialien
- Unterrichten bzw. Konversationen mit den Schülern

01.04.2011 – 22.09.2011

Editrice AAM Terra Nuova S.r.l.

**Praktikantin**

- Lektorat und Textbearbeitung von Manuskripten und Artikeln
- Abfassungen von Buchdeckelbeschreibungen, Unterstützung im Sekretariat, (bzw. Kontakt mit den Autoren und den Kunden), Dateneingabe in die Datenbank und in die Webseite des Verlages
- Zusammenarbeit für die Textbearbeitung von dem Buch *Liberi d'imparare* di Francesco Codello e Irene Stella, Herausgegeben von Terra Nuova Edizioni im Juni 2011

01.01.12.2009 – 31.01.2010

Edizioni Polistampa

**Praktikantin**

- Korrekturen von Manuskripten, Abfassungen von Buchdeckelbeschreibung.
- Verfassungen von Pressemitteilungen
- Unterstützung in Sekretariatsarbeiten, bzw. Kontakt mit den Autoren und den Kunden.

## Ausbildung

01. 03. 2020 – Mai 2021

- **Weiterbildung in literarische Übersetzung und Editing DE->IT** an der Università degli Studi di Siena

15. 03. 2019 – Mai 2020

- **Weiterbildung in wirtschaftliche, juristische und technische Übersetzung DE->IT** an der Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Vicenza

16. 04. 2018 – 21.04.2018

- **Weiterbildung in Digitale Edition** an der Università degli Studi di Siena: neben einem allgemeinen Einblick in den gegenwärtigen Entwicklungsstand digitaler Editionen wurden einführende Lehrinhalte zum Umgang mit der Text Encoding Initiative (TEI) geboten.

14. 03. 2014 – 07.11. 2014

- **Online-Weiterbildungskurs in juristischer Übersetzung DE->IT** an der Università degli Studi di Genova (Master in traduzione giuridica specializzata).

01.10. 2007 – 21.12. 2010

- **Master** in Übersetzung von literarischen Texten vom Deutschen und Spanischen ins Italienische an der Università di Pisa, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

26. 09. 2009 – 27. 09. 2009

- **Teilnahme an Seminaren** über die Arbeit des Übersetzers und über Theorie und Praxis der Übersetzung an der Università "Carlo Bo" di Urbino.

Oktober 2008 bis Februar 2009

- **Zusammenarbeit** während des Wintersemesters mit der spanischen Übersetzungsgruppe II, (Koordinator Prof. Ilide Carmignani) an der Übersetzung der Kinderbücher: *Lila va a scuola*, *Lila*, *Lila mangia tutto*, *Lila dice no*. Herausgegeben von Arnoldo Mondadori Edizione S.p.A. im März 2009

30. 07. 2007 – 10. 08. 2007

- **Spanischkurs** am Inhispania, International Language Center, c/ Montera 10-12 28013, Madrid (Spanien)

05.10. 2005 – 31.05. 2006

- **Erasmus-Auslandsemester** an der Eberhard-Karls-Universität Tübingen

04.10. 2002 – 24.05. 2007

- **Bachelor** in Lingue, Letterature e Culture Moderne an der Università degli Studi di Firenze

September 1997 bis Juli 2002

- **Mittlere Reife** mit Sprachdiplom in Englisch, Französisch und Deutsch am neusprachlichen Gymnasium, Istituto Statale della S.S. Annunziata-Florenz

## **IKT-Kenntnisse und Kompetenzen**

- Beherrschung von Windows, Macintosh, Microsoft Office, Open Office, SDL Trados Studio und MultiTerm Desktop 2017.
- TEI Kodierung: Arbeit mit TEI/XML und den dazugehörigen verschiedenen Leitlinien sowie die Beherrschung der dafür verfügbaren Instrumente.

## **Sprachen**

- Italienisch als Muttersprache
- Deutsch C2 nach dem Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens
- Spanisch C1 nach dem Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens
- Englisch B2 nach dem Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens
- Französisch B1 nach dem Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens

## **Interessen**

Literatur, Kino, Yoga, Wandern, Reisen.

## **Personendaten**

Name	Bettina Ricceri
Geburtsdatum	30. Mai 1983
Zivilstand	ledig
Bürgerort	Impruneta, Florenz, Italien.